

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Графова Ольга Игоревна  
Пинягин Юрий Николаевич  
Шутёмова Наталья Валерьевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

**Рабочая программа дисциплины  
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)  
Код УМК 97905**

**Утверждено  
Протокол №5  
от «25» марта 2022 г.**

**Пермь, 2022**

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык))

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

**ОПК.6** способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.1** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.1** способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1.2** осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

**ПК.1.3** применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ПК.1.4** использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода

**ПК.1.5** обладает знаниями о профессиональной этике переводчика

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8,9
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу (английский язык). Первый триместр.**

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

#### **Входной контроль**

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

#### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

#### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Дискурсивные характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

### **Практикум по переводу (английский язык). Второй триместр.**

#### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода**

Типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

#### **Предпереводческий анализ художественного текста.**

Основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

#### **Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.**

Способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

#### **Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода**

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

### **Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Формирование представления о профессиональной этике в переводческой деятельности, правилах поведения устного переводчика и международной этикете.

### **Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов.**

#### **Сокращенная переводческая запись**

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Основы сокращенной переводческой записи и ситуации, в которых она необходима.

### **Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### Дополнительная:

1. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-07394-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/448378>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
3. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
4. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
6. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>



7. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

8. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-08706-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/448380>

9. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://eng-rus.slovaronline.com/> Словарь онлайн "Новый большой англо – русский словарь" под редакцией Ю.Д.Апресяна и Э.М. Медниковой

<http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky-term-39437.htm> Русско-английский словарь под редакцией А.И. Смирницкого.

<http://www.sokr.ru/> Словарь сокращений русского языка

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.englspace.com/dl/dictionary/> Англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> Словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

<http://inosmi.ru/> ИноСМИ.ру

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.6**

**способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать понятие эквивалентности; уметь применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает понятие эквивалентности; умеет применять отдельные приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода, затрудняется их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p>

**ПК.1**

**способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о</p>	<p>Знать о профессиональной этике переводчика; уметь</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
профессиональной этике переводчика	применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеть навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о профессиональной этике переводчика; затрудняется применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; не владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но затрудняется с навыком предупреждения ситуаций дискommunikации</p> <p><b>Отлично</b> Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p>
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знать основы дискурсивного анализа; уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять, но затрудняется анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; не владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ, допуская отдельные ошибки анализа и перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ</p>
<p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; уметь ориентироваться в различных источниках информации; владеть навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; затрудняется ориентироваться в различных источниках информации; не владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска, но анализ носит поверхностный характер</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики</p>	<p>Знать основные операции переводческой деятельности;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
пред- и постпереводческого анализа текста	уметь осуществлять предпереводческий анализ; владеть навыками постпереводческого анализа текста	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять поверхностный предпереводческий анализ; не владеет навыками постпереводческого анализа текста</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста, но допускает отдельные ошибки литературного редактирования ПТ</p> <p><b>Отлично</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста</p>
<b>ПК.1.4</b> использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода	Знать принципы и приемы сокращенной переводческой записи; уметь избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; владеть навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает принципы и приемы сокращенной переводческой записи; не умеет избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; не владеет навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи</p> <p><b>Хорошо</b> Знает принципы и приемы сокращенной переводческой записи; умеет избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; владеет навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи, но допускает незначительные ошибки и неточности</p> <p><b>Отлично</b> Знает принципы и приемы сокращенной</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>переводческой записи; умеет избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; владеет навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи</p>

#### УК.4

### Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеть основными переводческими трансформациями.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках; затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеет некоторыми переводческими трансформациями.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, допуская некоторые ошибки; владеет основными переводческими трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеет основными переводческими трансформациями.</p>



## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Особенности публицистического текста.</p> <p>Перевод публицистического текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных и стилистических характеристик публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе публицистического текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение навыками письменного перевода публицистического текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Особенности делового текста. Перевод делового текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных и стилистических характеристик публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе публицистического текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение навыками письменного перевода публицистического текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Особенности научного текста. Перевод научного текста.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода научного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен эквивалентный перевод на основе понимания ИТ	2.5
Применяются переводческие приемы и трансформации	1.5
ПТ корректно оформлен с точки зрения соответствия нормам переводящего языка	1

#### Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание эквивалентного текста перевода в результате применения адекватных переводческих приемов; оформление ПТ в компьютерном текстовом редакторе	10
Объясняет выбор стратегии и свои переводческие решения	7

### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание эквивалентного текста перевода в результате применения адекватных переводческих приемов; оформление ПТ в компьютерном текстовом редакторе	10
Объясняет выбор стратегии и свои переводческие решения	7

### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет эквивалентный письменный перевод научного текста, исходя из его транслатологических характеристик, оформляет в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	17
Применяет и обосновывает выбор переводческих приемов и трансформаций в условиях письменного перевода научного текста	13
Обосновывает выбор стратегии перевода	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Типологические свойства художественного текста.</p> <p>Специфика художественного перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.4</b> использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод художественного текста с опорой на его	13



предпереводческий анализ, оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе	
Представляет предпереводческий анализ художественного текста и его основные переводческие трудности	10
Обосновывает стратегию перевода и переводческие решения	7

### **Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного последовательного перевода	13
Принимает во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе	10
Раскрывает понятия переводческой эквивалентности и нормы, называет основные этапы ПД в условиях устного перевода	7

### **Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Проведение экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения	17
Предпереводческий анализ текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии (поиск и подготовка досье, банка текстов)	13
Составление глоссария	10